



二零一三年度勳章
獎章及獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2013*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

二零一三年十二月十三日
13 de Dezembro de 2013



中華人民共和國澳門特別行政區

二零一三年度勳章
獎章及獎狀頒授典禮

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2013*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

程序表

下午四時

16:00 Horas

中華人民共和國澳門特別行政區

行政長官崔世安閣下進場

*Chegada de Sua Exceléncia o Chefe do Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,
Dr. Chui Sai On*

奏國歌

Hino Nacional

頒授勳章、獎章及獎狀

Imposição de Medalhas e Títulos Honoríficos

儀式完畢

Fim da Cerimónia

酒會

Recepção

Programa

勳章 / 獎章 / 獎狀類別

Medalhas de Honra e de Mérito / Medalhas de Serviços Distintos / Títulos Honoríficos

榮譽勳章

Medalhas de Honra

大蓮花榮譽勳章 *Grande Lótus*

金蓮花榮譽勳章 *Lótus de Ouro*

銀蓮花榮譽勳章 *Lótus de Prata*

功績勳章

Medalhas de Mérito

專業功績勳章 *Medalha de Mérito Profissional*

工商功績勳章 *Medalha de Mérito Industrial e Comercial*

旅遊功績勳章 *Medalha de Mérito Turístico*

教育功績勳章 *Medalha de Mérito Educativo*

文化功績勳章 *Medalha de Mérito Cultural*

仁愛功績勳章 *Medalha de Mérito Altruístico*

體育功績勳章 *Medalha de Mérito Desportivo*

傑出服務獎章

Medalhas de Serviços Distintos

勞績獎章 *Medalha de Dedicação*

社會服務獎章 *Medalha de Serviços Comunitários*

獎狀

Títulos Honoríficos

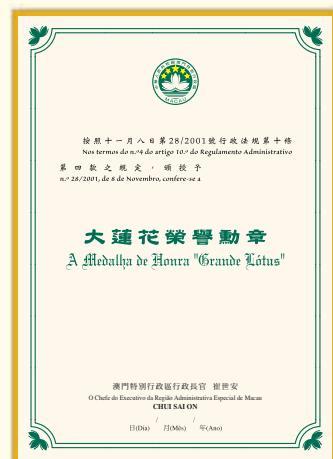
功績獎狀 *Título Honorífico de Valor*



大蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Grande Lótus



獲授勳章人士 / 實體

Galardoado

劉焯華

Lau Cheok Va

劉焯華，上世紀六十年代開始投身工會工作，歷任澳門工會聯合總會副理事長、理事長、副會長，現任會務顧問。1984年進入澳門立法會至2013年，曾任澳門特別行政區第四屆立法會主席，連任澳門特別行政區第一至第三屆立法會副主席。曾任澳門基本法起草委員會委員，澳門特別行政區籌備委員會委員。1999年起擔任推薦法官獨立委員會主席。2003、2008年先後當選為第十、第十一屆全國人大代表並獲推選為澳門區人大代表召集人、代表團團長。

Lau Cheok Va é conselheiro da Federação das Associações dos Operários de Macau. Iniciou o seu trabalho sindical na década de 60 do século passado, durante o qual ocupou os cargos de vice-presidente do Conselho de Administração, presidente do Conselho de Administração e presidente da Federação das Associações dos Operários de Macau. Foi deputado da Assembleia Legislativa de Macau de 1984 a 2013. Foi presidente da Assembleia Legislativa de Macau na 4.^a legislatura e vice-presidente da 1.^a à 3.^a legislaturas. Desempenhou, também, as funções de membro da Comissão de Redação da Lei Básica de Macau e da Comissão Preparatória da RAEM, de presidente da Comissão Independente responsável pela indigitação dos candidatos ao cargo de juiz. Foi eleito deputado à 10.^a e 11.^a Assembleia Popular Nacional e, ainda, convocador e chefe da delegação dos deputados de Macau à Assembleia Popular Nacional.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

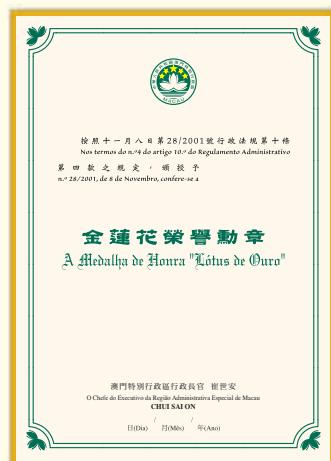
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



金蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Lótus de Ouro



金蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Ouro"

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

二〇〇〇年十一月八日

獲授勳章人士 / 實體

Galardoado

何麗貞

Ho Lai Cheng

何麗貞，澳門婦女聯合總會榮譽會長。1956年加入婦聯會工作，歷任婦聯會康樂部、聯誼部部長，副主席、副會長，2002年起擔任會長。2006年為推動婦聯會改革及年輕化而主動退任。數十年來領導婦聯會工作，盡心竭力服務婦女兒童。曾擔任中華全國婦女聯合會執行委員、中國婦女發展基金會理事。

Ho Lai Cheng é presidente honorária da Associação Geral das Mulheres de Macau. Ingressou na Associação em 1956, desempenhou as funções de chefe das secções de Actividades Recreativas e de Relações Públicas, de vice-presidente e presidente da Associação desde 2002, tendo-se demitido em 2006, para promover uma reforma da Associação. Lidera há décadas os trabalhos da Associação, dedicando-se aos serviços para mulheres e crianças. É, ainda, membro-executivo da Federação Nacional de Mulheres da China e membro do Conselho de Administração da Fundação para Desenvolvimento de Mulheres da China.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

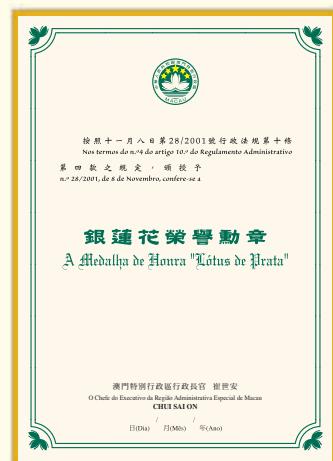
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



銀蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Lótus de Prata



銀蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Prata"

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHU SAO ON

印(DO) 署(MO) 年(Year)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

李筱玉

Lei Sio Iok

賈 瑞

Jia Rui

李筱玉，澳門婦女聯合總會名譽會長，曾任婦聯會副理事長、副會長。年輕時曾在澳門鏡湖醫院及澳門工人醫療所從事醫務工作。自上世紀五十年代起，參與澳門婦聯托兒所及婦聯會務工作，是婦聯托兒所創辦人之一，致力於推動本澳幼兒保育事業的發展。

Lei Sio Iok é presidente honorária da Associação Geral das Mulheres de Macau. Desempenhou as funções de vice-presidente do Conselho de Administração e vice-presidente da Associação Geral das Mulheres de Macau. Na sua juventude dedicou-se a prestar serviços de saúde no Hospital Kiang Wu e na Clínica dos Operários. Desde a década de 50 do século passado, participou nos trabalhos da Creche da Associação Geral das Mulheres de Macau e nos da Associação Geral das Mulheres de Macau. Foi uma das fundadoras da Creche da Associação Geral das Mulheres de Macau e promoveu o desenvolvimento da educação infantil e do cuidado infantil em Macau.

賈瑞，澳門武術總會運動員。2010年為澳門奪得首面亞運會金牌，實現“零的突破”。代表澳門參加世界錦標賽、亞洲錦標賽及各大型國際性運動會，取得多面獎牌。連續3屆東亞運動會男子長拳冠軍。2013年在第六屆東亞運動會取得2金、1銅的驕人成績。曾獲授予體育功績勳章及功績獎狀。

Jia Rui é atleta da Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau. Conquistou a primeira medalha de ouro nos Jogos Asiáticos em 2010 e vários prémios em campeonatos asiáticos e mundiais. Consagrou-se três vezes consecutivas campeão dos jogos asiáticos da modalidade de Changquan na arte marcial chinesa, e ganhou duas medalhas de ouro e uma medalha de bronze nos 6.ºs Jogos da Ásia Oriental de 2013. Foi já distinguido com a medalha de mérito desportivo e com o título honorífico de valor do Governo da RAEM.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

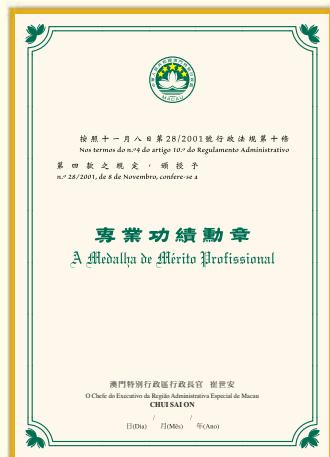
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



專業功績勳章



Medalha de Mérito
Profissional



專業功績勳章
A Medalha de Mérito Profissional

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUAN SAAN

印(DO) 署(MO) 年(Year)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

羅立文

Raimundo Arrais do Rosário

梁竟成

Leong Keng Seng

雷華龍

Lui Va Long

羅立文，澳門駐里斯本、駐布魯塞爾歐盟及駐世界貿易組織三個經濟貿易辦事處主任。曾任澳門基本法起草委員會委員。1979至1990年，在土地工務運輸司擔任多項職務，包括司長。1990至1999年，曾任第四、第五及第六屆澳門立法會官委議員。特區成立以來，為澳門的對外經濟貿易交往作出了貢獻。

Raimundo Arrais do Rosário é chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa, da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia em Bruxelas e da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio. Foi membro da Comissão da Redacção da Lei Básica de Macau. De 1979 a 1990, desempenhou vários cargos na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, nomeadamente, o de director. De 1990 a 1999, foi deputado nomeado nas 4.ª, 5.ª e 6.ª legislaturas da Assembleia Legislativa de Macau. Desde a criação da RAEM, tem dado um importante contributo para o aumento do intercâmbio económico e comercial entre Macau e o exterior.

梁竟成，現任澳門公共房屋事務委員會副主席、舊區重整諮詢委員會補償安置及鼓勵政策工作小組召集人、不動產估價委員會委員、澳門房地產評估業協會會長。長期致力於推動澳門房地產業發展及提升澳門房地產評估業的水平，積極參與公共房屋及舊區重建等事務。

Leong Keng Seng desempenha, actualmente, diversas funções, nomeadamente, a de vice-presidente do Conselho para os Assuntos de Habitação Pública, membro do Conselho Consultivo para o Reordenamento dos Bairros Antigos, coordenador do Grupo de Trabalho Especializado das Políticas de Compensação, Realojamento e Estímulo do Governo da RAEM, membro da Comissão de Avaliação de Imóveis e presidente da Associação da Avaliação da Propriedade de Macau. Tem estado empenhado, ao longo dos anos, na promoção do desenvolvimento do sector imobiliário de Macau e do aumento da qualidade da construção. Tem participado, activamente, nos assuntos relativos à habitação pública e à reconstrução dos bairros antigos de Macau.

雷華龍，治安警察局警司，派駐澳門保安部隊高等學校綜合訓練中心指揮官。1984年入職治安警察局。2002年至今，負責保安學員培訓工作，善於運用有效措施，提高訓練質量，為保安部隊的培訓工作作出了貢獻。

Lui Va Long é comissário do Corpo de Polícia de Segurança Pública e comandante do Centro de Instrução Conjunto da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau. Em 1984, ingressou no Corpo de Polícia de Segurança Pública. Desde 2002, está encarregue da formação policial tendo demonstrado grande profissionalismo na melhoria da qualidade de treino da formação das forças de segurança de Macau.

專業功績勳章 用以獎勵在從事任何專業活動方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

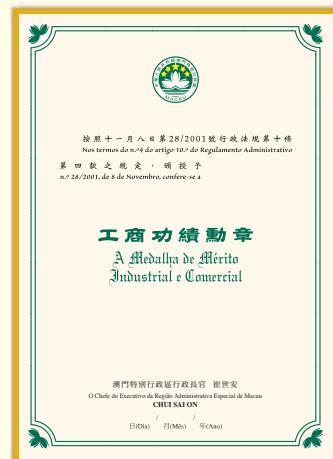
A medalha de mérito profissional destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no exercício de qualquer actividade profissional.



工商功績勳章



Medalha de Mérito
Industrial e Comercial



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

張 樂 田 *Cheong Lok Tin*

李 子 豐 *Lei Chi Fong*

司 徒 荻 林 *Si Tou Tek Lam*

張樂田，1994年至今一直從事建築及物業發展行業，1997年創立三友發展有限公司。近幾年開始涉足酒店業，在澳門具有良好的企業聲譽。積極服務社會，現同時擔任澳門建築機械工程商會會長、澳門社會企業股東及工作組成員、澳門中華總商會理事。

Cheong Lok Tin trabalha no sector da construção civil e imobiliário desde 1994. Em 1997 fundou a empresa *San You Development*. Nos últimos anos desenvolveu negócios da área da hotelaria onde grangeou boa reputação em Macau. Dedica-se, ainda, ao serviço social, desempenhando funções de membro do Conselho de Administração da Associação Comercial de Macau, presidente da Associação dos Proprietários de Máquinas de Construção Civil de Macau, accionista e membro de um grupo de trabalho da *Social Enterprise of Macau*.

李子豐，澳門盛豐集團董事長，1997年至今擔任澳門金業同業公會理事長。長年致力促進業界團結、誠信營商，積極推廣技術培訓，提升從業員素質，繁榮澳門珠寶金飾市場。熱心慈善，服務社會。現同時擔任中華全國工商聯金銀珠寶業商會副會長、澳門同善堂值理會值理、澳門中小型企業總商會監事長。

Lei Chi Fong é presidente do Grupo Seng Fung de Macau e presidente do Conselho de Administração da *Macao Goldsmith's Guild*. Desde 1997 tem-se dedicado à promoção da união do sector de jóias de ouro e da credibilidade e prosperidade do mercado local de jóias, bem como à formação profissional, ao aumento da qualidade dos trabalhadores do sector, a actividades de caridade e ao serviço social. Desempenha diversas funções associativas como sejam a de vice-presidente da Associação do Sector de Jóias da Federação de Indústria e Comércio da China, membro do Conselho de Administração da Associação de Beneficiência Tung Sin Tong e presidente do Conselho de Fiscalização da Associação Comercial Federal das Pequenas e Médias Empresas de Macau.

司徒荻林，澳門朝暉置業有限公司董事總經理，從事鑽井、石油設備貿易及房地產等業務。積極協助本澳商界開拓南洋業務，熱心僑務工作和社會服務。現同時擔任中華全國歸僑聯合會常委、澳門歸僑總會副會長、中華海外聯誼會理事、澳門中華總商會理事。

Si Tou Tek Lam é presidente e director-geral da *Sunny Land Investment Co. Ltd*, que opera negócios de poços e equipamentos de petróleo e imobiliário. Tem promovido a exploração de negócios do sector industrial de Macau no sul da Ásia e dedicado-se aos trabalhos relativos aos chineses ultramarinos e ao serviço social. Desempenha as funções de membro permanente da Federação de Chineses Ultramarinos Regressados da China, vice-presidente da Associação de Chineses Ultramarinos Regressados de Macau, membro do Conselho de Administração da Associação de Amizade de Chineses Ultramarinos da China e membro do Conselho de Administração da Associação Comercial de Macau.

工商功績勳章 用以獎勵在工商業有卓越和傑出表現的人士或實體，又或對工商業發展作出貢獻的人士或實體。

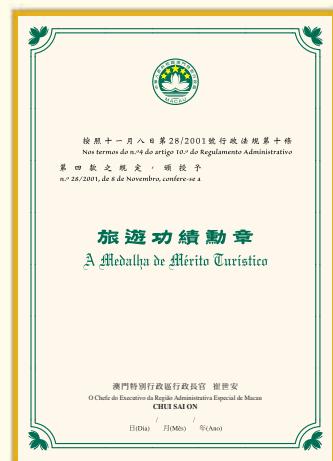
A medalha de mérito industrial e comercial destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pela sua distinção e notoriedade nos domínios industrial e comercial, bem como pelo contributo prestado ao desenvolvimento nessas áreas.



旅遊功績勳章



Medalha de Mérito
Turístico



旅遊功績勳章
A Medalha de Mérito Turístico

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

Edmundo J. Ho Iat Seng
Edmundo J. Ho Iat Seng

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

澳門格蘭披治大賽車委員會

安東尼奧

Comissão do Grande Prémio de Macau

António José Neves da Conceição Coelho

澳門格蘭披治大賽車委員會，於2001年12月由行政長官批示成立，負責組織、促進及協調所有與大賽車活動有關的工作，全年運作。委員會全體成員以辛勤細緻的大量工作，保證了每年大賽車活動的成功舉辦，今年出色完成第60屆賽事工作，為提高澳門的國際知名度、將澳門構建成為世界旅遊休閒中心作出貢獻。

A Comissão do Grande Prémio de Macau foi criada em Dezembro de 2001 por Despacho de Chefe do Executivo, com o objectivo de organizar, promover e coordenar todas as acções relacionadas com o Grande Prémio. Concluiu-se este ano com sucesso, a 60.^a edição do Grande Prémio de Macau. Todos os membros desta Comissão têm realizado, com dedicação e empenho, exigentes tarefas que têm garantido o sucesso deste grande evento anual de Macau, o que tem contribuído para melhorar a visibilidade internacional e transformar Macau num centro internacional de turismo e lazer.

安東尼奧，澳門氹仔“安東尼奧葡國餐廳”主廚兼總經理。1997年應邀來澳從事餐飲業，曾參與“澳門回歸”多場餐宴製作，之後分別在陸軍俱樂部、路環“里斯本地帶”餐廳擔任主廚，2007年底籌建“安東尼奧葡國餐廳”。法國國際美食協會、土生葡人美食聯誼會、澳門飲食協會成員。

António José Neves da Conceição é “Chef” de cozinha e gerente do restaurante português “António”. No início de 1997, foi convidado a trabalhar em Macau na área de restauração onde participou em vários eventos na altura da transferência de soberania de Macau para a China. Foi chefe de cozinha no Clube Militar de Macau e no restaurante português “Espaço Lisboa” em Coloane. Nos finais de 2007, iniciou um novo projecto com a abertura dos Restaurantes António na Taipa. É *Maitre Rotisseur da Association Mondiale de la Gastronomie, France*, assim como membro da Confraria da Gastronomia Macaense e da Associação Culinária de Macau.

旅遊功績勳章 用以獎勵在推動和發展澳門特別行政區旅遊業方面有重要貢獻的人士或實體。

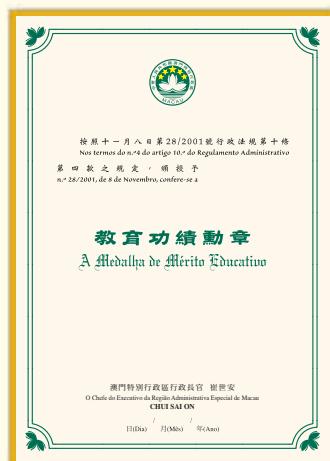
A medalha de mérito turístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que prestem serviços relevantes no fomento e desenvolvimento da indústria do turismo da RAEM.



教育功績勳章



Medalha de Mérito
Educativo



教育功績勳章
A Medalha de Mérito Educativo

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

二〇〇一 年二月八日

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

陳志君 *Chan Chi Kwan*

葉慧明 *Yip Wai Ming Evelyn*

王國英 *Vong Kuoc Ieng*

蔡淑儀 *Choi Sok I*



教育功績勳章 用以獎勵在從事教育事業方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito educativo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no domínio da actividade educativa.

陳志君，聖公會澳門蔡高中學校長。1993年進入澳門教育界工作，曾任教師、主任、副校長，2003年起任校長至今。帶領學校取得ISO9001認證及世界教育質量促進聯盟頒授的教學管理認證。現同時擔任澳門中華教育會監事會秘書長、聖公會澳門教育專業協會名譽總監。

Chan Chi Kwan é director da Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau). Iniciou a sua carreira na área da educação em 1993. É director daquela escola desde 2003 onde já foi também professor, chefe de secção e subdirector. Sob a sua direcção, a Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) obteve a certificação ISO9001 e a credenciação concedida pela *Advancing Excellence in Education Worldwide*. Actualmente, desempenha, ainda, as funções de secretário-geral do Conselho Fiscal da Associação de Educação de Macau e director honorário da Associação de Educação Sheng Kung Hui (Macau).

葉慧明，修女，澳門嘉諾撒聖心英文中學校長。畢業於該校，服務於該校，自1985年起，歷任該校宗教德育科主任、副校長，2009年起任校長，長期致力於青少年的品德教育及培養。

Yip Wai Ming Evelyn é freira e directora da *Sacred Heart Canossian College (English Section)*, onde também se formou e tem prestado o seu serviço. Desde 1985, desempenhou diversos cargos nomeadamente a de chefe da secção de educação de religião e moral e vice-directora. Desde 2009, desempenha as funções de directora da escola, tendo estado empenhada na promoção da educação moral aos adolescentes e jovens.



王國英，菜農子弟學校校長。畢業於該校，在該校歷任教師、班主任、科組長、生活指導、訓導主任、副校長。從事教學工作32年，現同時擔任中華教育會副理事長、澳門基礎教育科學技術應用協會理事長。

Vong Kuoc leng é director da Escola Choi Nong Chi Tai onde ensina há 32 anos. Foi professor, director de turma, chefe de secção, orientador dos alunos e vice-director. Actualmente é vice-presidente do Conselho de Administração da Associação de Educação de Macau e presidente do Conselho de Administração da Associação de Educação Básica em Aplicação Ciência e Tecnologia Macau.

蔡淑儀，澳門中華總商會附設商訓夜中學主任。從事教育工作45年，致力於輔助失學青少年重返校園、長者持續進修、公務員中葡文教學、新移民英語基礎教學等教育工作。

Choi Sok I é responsável pedagógico da Escola Secundária Nocturna "Seong Fan" da Associação Comercial de Macau. Durante 45 anos da sua carreira de ensino, empenhou-se em ajudar os jovens que desistem dos estudos apoiando, ainda, a formação continua para o cidadão sénior, assim como os trabalhos relacionados com o ensino das línguas chinesas e portuguesas aos trabalhadores em funções públicas, e o ensino básico do Inglês aos emigrantes recém-chegados.

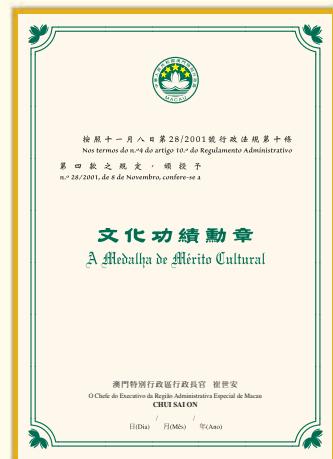




文化功績勳章



Medalha de Mérito
Cultural



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

戴定澄

Dai Dingcheng

頤園書畫會

Associação dos Calígrafos e Pintores Chineses "Yu Un" de Macau

東方葡萄牙學會

Instituto Português do Oriente

戴定澄，音樂作曲理論博士、資深教授。2003年起任職澳門理工學院。著述、出版了《20世紀澳門天主教音樂》等多部專著，致力於發掘和發展澳門音樂文化。現同時擔任特區政府文化諮詢委員、澳門樂團顧問。

Dai Dingcheng é professor universitário de teoria de composição musical, ingressou no Instituto Politécnico de Macau em 2003, tendo-se dedicado ao estudo e desenvolvimento da música de Macau. Publicou a obra “Música Católica de Macau no século vinte” e outras sobre a música local. É membro do Conselho Consultivo de Cultura do Governo da RAEM e conselheiro da Orquestra de Macau.

頤園書畫會，澳門歷史最悠久、規模最大中國書畫篆刻組織。1953年由藝術界前輩崔德祺，聯同羅叔重、鄧芬、司徒奇、林近等藝術家發起組成。60年來，致力於團結澳門書畫、篆刻界，扶掖後進，引進新的藝術思潮，為推動本澳群衆性美術活動作出貢獻。

A Associação dos Calígrafos e Pintores Chineses “Yu Un” de Macau foi criada em 1953 por alguns artistas nomeadamente Chiu Tak Kei, Luo Shuzhong, Deng Fen, Sze To Kei, Lam Kan. Tornou-se na maior e mais antiga associação de Macau na área da caligrafia, pintura e gravação chinesas. Ao longo dos últimos sessenta anos, a Associação tem reunido artistas, introduzido novas ideias, formado jovens artistas, promovido actividades artísticas populares que muito têm contribuído para o desenvolvimento da arte em Macau.

東方葡萄牙學會，1989年創立，長期致力推廣葡萄牙語言和文化，在學生、公共行政及企業人員的葡語教育及培訓方面擔當積極及創新的角色。促進葡萄牙與中國內地、澳門特區及其他鄰近國家的文化、經濟及商貿合作聯繫。

O Instituto Português do Oriente, criado em 1989, dedica-se a difundir a língua e cultura portuguesas, assim como à promoção das relações culturais, económicas e de cooperação empresarial entre Portugal e a RAEM, o Interior da China e os países da região. Tem desempenhado um papel activo e inovador no ensino e na formação em língua portuguesa destinada a estudantes, quadros da administração pública e do sector empresarial.

文化功績勳章 用以獎勵在發展藝術和文化事業方面有積極貢獻的人士或實體。

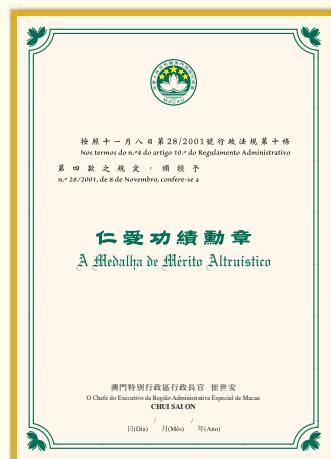
A medalha de mérito cultural destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.



仁愛功績勳章



Medalha de Mérito
Altruístico



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

吳培娟

Ung Pui Kun

吳培娟，現任鏡湖慈善會副理事長、秘書長兼鏡湖醫院代院長。在鏡湖醫院服務40年，1996年起擔任副院長，致力推動改革創新和發展，為提升鏡湖醫院醫療素質、優化服務作出貢獻。同時積極參與社會活動，熱心慈善事務，建樹良多。曾獲國際華夏醫藥學會傑出人物獎。

Ung Pui Kun é vice-presidente do Conselho de Administração, secretária-geral da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu e directora em exercício do Hospital Kiang Wu. Está ligada ao hospital há quarenta anos e assumiu o cargo de subdirectora em 1996. Dedica-se à reforma, renovação e desenvolvimento do hospital, aumento da qualidade profissional e aperfeiçoamento do serviço de saúde, participando, ao mesmo tempo, em actividades de cariz social e solidário. Recebeu o prémio de individualidade extraordinária na Conferência Internacional de Medicina de Hua-Xia.

仁愛功績勳章 用以獎勵在社會福利和慈善事業方面有傑出貢獻的人士或實體。

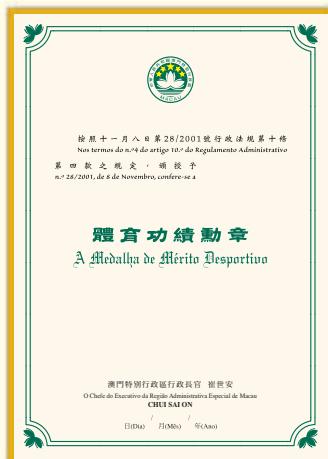
A medalha de mérito altruístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que contribuam de forma notável para o bem-estar da sociedade e para as actividades filantrópicas.



體育功績勳章



*Medalha de Mérito
Desportivo*



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

劉雄鳴 *Lau Hong Meng*

麥志權 *Mak Chi Kun*

徐達明 *Choi Tat Meng*

劉雄鳴，民間資深武術家，澳門武術總會仲裁委員會主席。自幼來澳隨先師文重光習武，1956年任澳門工人康樂館武術教練，1955至1960年期間擔任工人武術大會演負責人之一，在澳首次創演北方獅子舞，曾獲諸多武術項目比賽獎牌，為推動澳門武術界的發展作出貢獻。

Lau Hong Meng é presidente da Comissão de Arbitragem da Associação Geral de Wushu de Macau e um veterano das artes marciais. Quando era criança, deslocou-se para Macau para apreender Wushu com o mestre Man Chung Kwong. Em 1956, foi treinador de Wushu no Pavilhão Desportivo dos Operários de Macau. Entre 1955 a 1960, foi um dos responsáveis pela demonstração das artes marciais dos operários. Foi o primeiro a criar a dança do Leão do Norte em Macau. Ganhou várias medalhas em diversas competições de artes marciais, tendo contribuído para promover o desenvolvimento do Wushu em Macau.

麥志權，澳門特區體育委員會委員、亞洲游泳聯會執委、亞洲單車聯盟室內花式單車委員會主席、澳門體育總會聯合會副理事長、澳門游泳總會理事會主席、澳門新青體育會理事長、澳門單車總會副會長。自上世紀六十年代起，致力於澳門體育事業的發展，為澳門贏得多項體育獎項和榮譽。

Mak Chi Kun é membro do Conselho do Desporto do Governo da RAEM, membro executivo da Federação Asiática de Natação, presidente do Conselho de Ciclismo Acrobático Interior da União Asiática do Ciclismo, vice-presidente do Conselho de Administração da Federação das Associações Gerais Desportivas de Macau, presidente do Conselho de Administração da Associação Geral de Natação de Macau, presidente do Clube Desportivo “San Cheng” e vice-presidente da Associação Geral de Ciclismo de Macau. Desde a década de 60 do século passado, tem estado empenhado em promover o desenvolvimento do desporto de Macau, conquistando diversas medalhas e títulos desportivos que constituem honrosas marcas para a RAEM.

徐達明，澳門特區體育委員會委員、世界門球聯會理事會理事、亞洲門球聯會理事會理事、澳門門球總會理事長、澳門長者體育總會副會長、澳門健身氣功總會副會長、澳門體育總會聯合會副理事長、澳門街坊會聯合總會體育委員會主任，多年來為澳門體育事業的發展作出貢獻。

Choi Tat Meng membro do Conselho do Desporto do Governo da RAEM, membro do Conselho de Administração da Federação Mundial de Gatebol, membro do Conselho de Administração da Federação Asiática de Gatebol, presidente do Conselho de Administração da Associação Geral de Gatebol de Macau, vice-presidente da União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau, vice-presidente da Associação Geral de Qigong de Macau, vice-presidente do Conselho de Administração da Federação das Associações Gerais Desportivas de Macau e coordenador do Conselho do Desporto da União Geral das Associações dos Moradores de Macau. Tem contribuído, ao longo dos anos, para o desenvolvimento da causa desportiva de Macau.

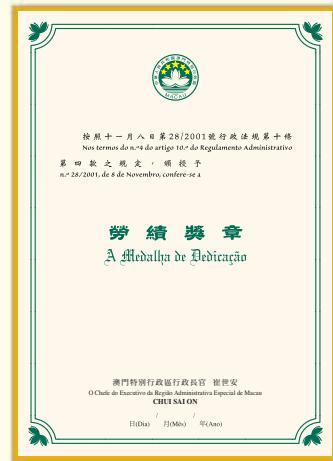
體育功績勳章 用以獎勵在國際體育盛事中取得佳績或值得嘉獎的成績的人士或實體。

A medalha de mérito desportivo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que obtenham classificações notáveis em eventos desportivos internacionais, ou que obtenham resultados dignos de louvor.

勞績獎章



Medalha de Dedicação



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

民政總署園林綠化部

鄭妙玲

林煒浩

黃懿蓮

*Serviços de Zonas Verdes e de
Jardins do Instituto para os Assuntos
Cívicos e Municipais*

Cheang Mui Leng

Lam Wai Hou

Wong I Lin



勞績獎章 授予在執行公職時表現出素質卓越、具敬業和奉獻精神者。

A medalha de dedicação destina-se a reconhecer as excepcionais qualidades, profissionalismo respeito e dedicação no desempenho de funções públicas.

民政總署園林綠化部，數十年來為本澳城市綠化、公園管理、動植物保護、環境保護及教育等綠色事業辛勤耕耘，眾員工勇於克服艱苦的野外工作，並注重技術提升和創新，成績斐然。

Os Serviços de Zonas Verdes e de Jardins do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) asseguram a arborização urbana, gestão de jardins, protecção de animais e plantas, protecção e sensibilização do meio ambiente de Macau há várias décadas. Os esforços e inovações dos seus trabalhadores alcançaram resultados notáveis.

鄭妙玲，從事公職30多年，在統計暨普查局由調查員做起，勤奮向上，不斷進修提升，現為顧問高級技術員。其間出色完成多項重要電腦編程工作。

Cheang Mui Leng é técnica superior assessora da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos. Iniciou o seu trabalho na administração pública há trinta anos como agente de censos. Através do seu esforço constante, de diversos cursos de formação e do aumento da sua capacidade profissional, alcançou resultados excelentes, designadamente na área de elaboração de programas informáticos.



林煥浩，建設發展辦公室顧問高級技術員、工程職務主管。負責督建多個公共工程項目，參與粵港澳大型交通及口岸建設的工作，跟進港珠澳大橋建設相關事務。專業精通，恪盡職守。

Lam Wai Hou é técnico superior assessor e chefe funcional de obras de construção do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas (GDI) e executa funções de fiscalização de diversos projectos de construção. Participa, ainda, nos trabalhos de construção dos postos fronteiriços e instalações de trânsito transfronteiriços Guangdong - Hong Kong - Macau, e acompanha os trabalhos relacionados com a construção da ponte Hong Kong - Zhuhai - Macau, onde demonstra grande qualidade e espírito profissional.

黃懿蓮，教育暨青年局學校督導協調員，從事教育工作逾40年。在學校評鑑、教學方法、學生評估、教師培訓等領域經驗豐富，曾發表多篇論文。工作勤勉，敬業樂業。

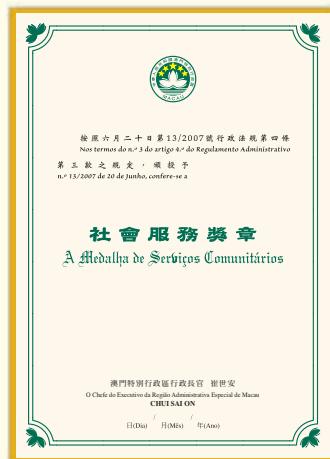
Wong I Lin é coordenadora da Inspecção Escolar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ). Tem-se dedicado à área da educação há mais de quarenta anos. Muito experiente nas áreas de avaliação e inspecção escolares, metodologia pedagógica, avaliação de estudantes e formação de docentes, é uma profissional extremamente dedicada tendo publicado vários artigos de pesquisa académica.



社會服務獎章



*Medalha de
Serviços Comunitários*



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

| | |
|-----|---|
| 安瑪莉 | <i>Maria Amélia da Conceição António Saldanha</i> |
| 盧勤心 | <i>Lou Kan Sam</i> |
| 梁伯進 | <i>Liang Baijin</i> |
| 沈榮根 | <i>Sam Weng Kan</i> |



社會服務獎章 授予在開展有益社會和共同福祉的工作時有積極貢獻、具無私奉獻精神者。

A medalha de serviços comunitários destina-se a reconhecer o contributo activo e entrega desinteressada evidenciados em acções em prol da sociedade e do bem comum.

安瑪莉，“澳門葡萄牙之家”主席，登記暨公證委員會成員，澳門律師公會創始成員、前秘書長，曾任律師業高等委員會成員及主席，澳門司法委員會成員等職務。曾參與多項律師業規範文件的起草工作。

Maria Amélia da Conceição António Saldanha é presidente da Casa de Portugal em Macau, membro do Conselho dos Registos e Notariado de Macau e membro fundador da Associação dos Advogados de Macau da qual foi Secretária-Geral. Foi membro e presidente do Conselho Superior de Advocacia de Macau e membro do Conselho Judiciário de Macau. Participou na elaboração de diversa regulamentação relacionada com o exercício da profissão de advogado.

盧勤心，澳門工會聯合總會社會服務委員會顧問、屬下托兒所總監、製衣工會大會副主席。從事社會服務及婦女事務超過40年。曾任澳門婦女事務委員會委員、澳門社會服務者協會大會主席。

Lou Kan Sam é conselheira do Conselho dos Serviços Sociais da Federação das Associações dos Operários de Macau, directora das creches da Federação das Associações dos Operários de Macau e vice-presidente da Assembleia da Associação dos Operários da Indústria do Vestuário. Dedica-se à acção social e aos assuntos das mulheres há mais de 40 anos. Foi membro da Comissão dos Assuntos das Mulheres de Macau e presidente de Assembleia da Associação de Trabalhadores de Acção Social de Macau.



梁伯進，澳門江門同鄉會會長、澳門廣府人（珠璣）聯誼會會長。曾擔任江門市體育委員會主任。移居本澳十多年來，積極從事體育工作和社會文體活動，組織和參與大量的民間文體交流及公益慈善活動。

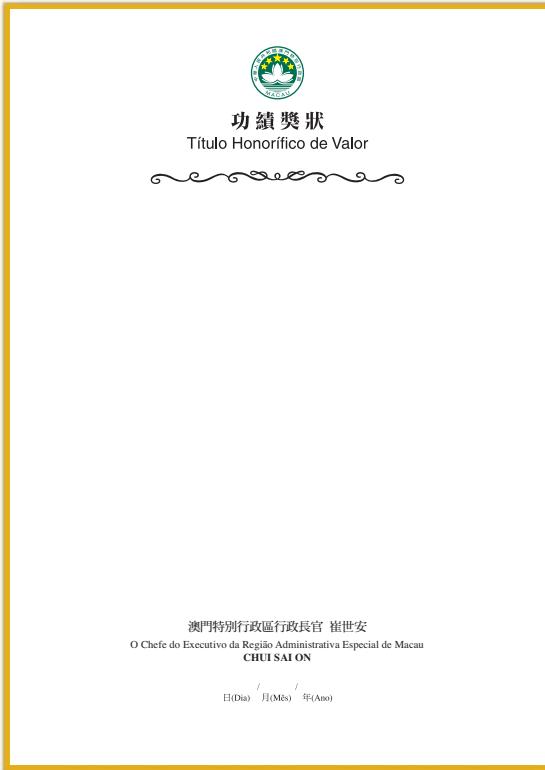
Liang Baijin é presidente da Associação dos Conterrâneos de Kong Mun de Macau e presidente da Associação de Amizade dos Conterrâneos de Guang Fu (Zhu Ji). Foi responsável do Conselho do Desporto da Cidade de Jiang Men. Reside em Macau, há mais de 10 anos, e tem exercido diversas actividades desportivas, sociais e culturais, tendo organizado e participado em muitos intercâmbios não oficiais na área cultural e desportiva, assim como em actividades de caridade.

沈榮根，退休公務員，本澳戲劇界資深演員，曾任澳門戲劇社社長。現任澳門中華文化聯誼會副理事長、澳門華文戲劇學會理事長、澳門籃運五十體育會理事。長年熱心社會服務、體育工作和文化交流。

Sam Weng Kan é funcionário público reformado. É um actor veterano de teatro. Foi director da Associação de Arte Dramática de Macau. Actualmente, é vice-presidente do Conselho de Administração da Associação de Amigos da Cultura Chinesa de Macau, presidente do Conselho de Administração da Associação de Arte Dramática de Macau, membro do Conselho de Administração da Associação de Amizade de Basquetebol dos Cinquenta de Macau. Tem-se dedicado, ao longo dos anos, com entusiasmo, à acção social, à promoção do desporto e ao intercâmbio cultural.



功績獎狀



Título Honorífico de Valor

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoados

| | |
|-----|----------------------|
| 謝俊昇 | <i>Che Chon Seng</i> |
| 王嘉暉 | <i>Wong Ka Fai</i> |
| 譚知微 | <i>Tan Chih Wei</i> |
| 尤俊賢 | <i>Iao Chon In</i> |
| 庄嘉成 | <i>Chong Ka Seng</i> |
| 郭建恒 | <i>Kuok Kin Hang</i> |
| 馮瀟 | <i>Feng Xiao</i> |
| 劉情 | <i>Liu Qing</i> |
| 蔡奧龍 | <i>Cai Aolong</i> |

功績獎狀 授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻的澳門特別行政區居民。

O título honorífico de valor distingue residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

謝俊昇，澳門培正中學高中二年級學生。代表澳門參加2013年德國萊比錫世界職業技能競賽 (WorldSkills) 網頁設計比賽，從參賽的26個國家代表中脫穎而出，取得銀牌。

Che Chon Seng é aluno do 11.º ano da Escola Secundária Pui Ching. Participou na equipa da RAEM em *WorldSkills Competition - Leipzig, Germany 2013* onde ganhou uma medalha de prata.

王嘉暉，現就讀於香港中文大學信息工程學系一年級。代表澳門特區赴美國華盛頓參加“2013 Microsoft Office 技能全球大賽”，奪得Word 2010組別全球冠軍。

Wong Ka Fai é estudante do 1.º Ano do *Department of Information Engineering* da *The Chinese University of Hong Kong*. Participou na equipa da RAEM na *Microsoft Office Worldwide Competition, Washington, USA 2013* onde conquistou uma medalha de ouro no *Word 2010*.

譚知微，澳門培正中學高中三年級學生，曾獲選“澳門十大傑出少年”。多次以澳門代表身份，參加地區性及國際性數學和科技創新比賽，均獲佳績。

Tan Chih Wei é aluna do 12.º ano da Escola Secundária Pui Ching. Foi eleita uma das «10 melhores adolescentes de Macau». Participou, em representação de Macau, em diversas competições regionais e internacionais de matemática e inovação de tecnologia onde teve sempre excelentes resultados.

尤俊賢，澳門武術總會運動員。多次代表澳門參加世界錦標賽、亞洲錦標賽、亞洲運動會、東亞運動會等，在男子太極拳太極劍項目取得包括金牌在內的多面獎牌。

Iao Chon In é atleta da Associação Geral de Wushu de Macau. Participou, várias vezes, na equipa da RAEM em campeonatos mundiais, campeonatos asiáticos, jogos asiáticos, Jogos da Ásia Oriental, nas modalidades de Tai Chi Chuan e Tai Chi com espada no grupo masculino, onde ganhou várias medalhas, nomeadamente, de ouro.

庄嘉成，澳門武術總會運動員。代表澳門特區，在2012年第四屆世界青少年武術錦標賽中取得男子太極劍金牌及太極拳銅牌，在2013年第十二屆世界武術錦標賽中取得男子太極拳金牌。

Chong Ka Seng é atleta da Associação Geral de Wushu de Macau. Participou na equipa da RAEM no 4.º Campeonato Mundial Júnior de Wushu 2012, onde ganhou, no grupo masculino, uma medalha de ouro na modalidade de Tai Chi com espada e uma medalha de bronze na modalidade de Tai Chi Chuan. Participou, ainda, no 12.º Campeonato Mundial de Wushu 2013, onde conquistou, uma medalha de ouro na modalidade de Tai Chi Chuan.

郭建恒，澳門空手道聯盟運動員。代表澳門特區，在2013年第六屆東亞運動會空手道比賽中獲得金牌，在第十一屆亞洲成年組、第十二屆亞洲青年及少年組空手道錦標賽中取得銅牌。

Kuok Kin Hang é atleta da Federação de Karate-Do de Macau. Participou, na equipa da RAEM, nos 6.ºs Jogos da Ásia Oriental 2013, na competição de Karaté, onde conquistou uma medalha de ouro. Ganhou, ainda, medalhas de bronze nos campeonatos de Karaté, nomeadamente, no 11.º Campeonato de Karaté no grupo asiático sénior e no 12.º Campeonato de Karaté no grupo asiático de juniores e cadetes.

馮瀟，澳門跆拳道總會運動員。今年首次代表澳門參加全國賽及世界錦標賽，在2013年第六屆東亞運動會取得銀牌。

Feng Xiao é atleta da Associação de Taekwondo de Macau. Pela primeira vez, este ano, participou, na equipa da RAEM, nos campeonatos nacionais e internacionais. Ganhou uma medalha de prata nos 6.ºs Jogos da Ásia Oriental 2013.

劉情，澳門跆拳道總會運動員。今年首次代表澳門參加全國賽及世界錦標賽，在2013年第六屆東亞運動會取得銀牌。

Liu Qing é atleta da Associação de Taekwondo de Macau. Pela primeira vez, este ano, participou, na equipa da RAEM, nos campeonatos nacionais e internacionais. Ganhou uma medalha de prata nos 6.ºs Jogos da Ásia Oriental 2013.

蔡奧龍，澳門武術總會運動員。代表澳門特區，在2013年第七屆亞洲青少年武術錦標賽中取得男子散打銅牌，在2013年第六屆東亞運動會中取得男子散打銀牌。

Cai Aolong é atleta da Associação Geral de Wushu de Macau. Participou na equipa da RAEM no 7.º Campeonato Asiático Júnior de Wushu - 2013, onde ganhou, no grupo masculino, uma medalha de bronze (Wushu Sanda). Participou, ainda, nos 6.ºs Jogos da Ásia Oriental - 2013, onde ganhou, uma medalha de prata (Wushu Sanda).

